

◎通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の協定を改正する議定書

(略称) ベネルックス三国との通商協定改正議定書

昭和三十八年四月三十日 東京で署名
 昭和三十八年七月六日 国会承認
 昭和三十九年十月九日 批准の閣議決定
 昭和三十九年十月九日 批准書認証
 昭和三十九年十月二十一日 批准書寄託
 昭和三十九年十月二十一日 公布及び効力発生の告示
 (昭和三十九年条約第十九号)
 昭和三十九年十月二十一日 効力発生

目次

前文	二一
第一条 原協定第三条改正	二二
第二条 原協定第六条1削除	二二
第三条 批准及び効力発生	二二
末文	二三
○オランダの対日ガット第三十五条援用撤回に関する交換公文	二四

昭和三十八年四月三十日 東京で

目次

オランダ側書簡	二四
対日ガット第三十五条援用撤回の通報	二四
日本側書簡	二五
先方書簡の受領確認	二五
ベネルックス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に関する議定書	二五

ベネルックス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に関する議定書

○ベルギー・ルクセンブルグの対日ガット第三十五条援用撤回に関する交換公文……………二六

昭和三十八年 四月三十日 東京で

目 次

ベルギー・ルクセンブルグ側書簡……………二六

対日ガット第三十五条援用撤回の通報……………二六

日本側書簡……………二七

先方書簡の受領確認……………二七

○合意された議事録……………二八

昭和三十八年 四月三十日 東京で

目 次

1 経過規定……………二九

2 ベネルックス側の輸入制限品目削減に関する努力……………二九

3 市場攪乱のガットの定義……………三一

◎一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の貿易
関係に関する議定書

(略称) ベネルックス三国との貿易関係に関する議定書

昭和三十八年 四月三十日 東京で署名

昭和三十八年 七月六日 国会承認

昭和三十九年 十月九日 批准の閣議決定

昭和三十九年 十月九日 批准書認証

昭和三十九年 十月二十一日 批准書寄託

昭和三十九年 十月二十一日 公布及び効力発生の告示

(昭和三十九年条約第二十号)

昭和三十九年十月二十一日 効力発生

目次

前文	三三
1 市場攪乱の際の協議	三三
2 協議不調の際の輸入制限	三四
3 緊急事態の際の協議前の輸入制限	三四
4 輸出国の対抗輸入制限	三四
5 輸入制限措置早期終了の努力	三五
6 差別輸入制限の過渡的存続	三五
7 批准、効力発生及び終了時期	三六
本文	三八

通商に関する一方日本国と他方オランダ
王国及びベルギー＝ルクセンブルグ経済
同盟との間の協定を改正する議定書

一方日本国政府並びに

他方千九百五十八年二月三日にヘーグで署名をれた
ベネルックス経済同盟を設立する条約に基づいて共同
して行動する

オランダ王国政府及び

自己の名において、かつ、現行の諸協定に従いルク
センブルグ大公国政府をも代表して行動するベルギー
王国政府は、

オランダ王国政府、ベルギー王国政府及びルクセン
ブルグ大公国政府が関税及び貿易に関する一般協定第
三十五条の規定の日本国に対する援用を撤回すること
に関連して、千九百六十年十月八日に東京で署名され
た通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベ
ルギー＝ルクセンブルグ経済同盟との間の協定（以下

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON
COMMERCE BETWEEN JAPAN ON THE ONE
HAND AND THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE BELGO-LUXEMBURG ECO-
NOMIC UNION ON THE OTHER HAND

The Government of Japan on the one hand,
and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting
in their own name and on behalf of the Government of
the Grand Duchy of Luxembourg according to existing
agreements,

Acting together under the Treaty establishing the
Benelux Economic Union signed at The Hague on Feb-
ruary 3, 1958, on the other hand,

Desiring to amend the Agreement on Commerce be-
tween Japan on the One Hand and the Kingdom of the
Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union
on the Other Hand, signed at Tokyo on October 8, 1960,
(hereinafter referred to as "the Agreement"), in relation
to the withdrawal by the Government of the Kingdom of

「協定」という。）を改正することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

協定第三条1及び2を削り、次の規定を置く。

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に対しては、双方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第二条

協定第六条1を削る。

第三条

この議定書は、批准されなければならない。批准書は、日本国政府に寄託するものとする。この議定書は、三番目の批准書が寄託された日に効力を生ずる。

the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of the Invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, Have agreed as follows :

Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement are deleted and replaced by the following :

“Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.”

Article II

Paragraph 1 of Article VI of the Agreement is deleted.

Article III

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Protocol shall come into force on

以上の証拠として、このために正当に委任された下名の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十三年四月三十日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォークト

ベルギー―ルクセンブルグ経済同盟の各政府のため
に

アルベール・ユッペール

the date when the third instrument of ratification has been deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Masayoshi Ohira

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM

OF THE NETHERLANDS:

N.A.J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-

LUXEMBURG ECONOMIC UNION:

Albert Hupperts

(オランダの対日ガット第三十五条援用

撤回に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、通商に関する一方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟と他方日本国との間の協定を改正する議定書及びそれらの間の貿易関係に関する議定書を本日署名するに際し、オランダ王国政府は、これらの議定書の効力発生とともに、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用を撤回し、かつ、オランダ王国と日本国との間に同協定を適用することに同意する旨を、閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年四月三十日に東京で

日本国駐在オランダ特命全権大使

N・A・J・デ・フォークト

Excellency,

(Netherlands Note)

Tokyo, April 30, 1963

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. A. J. de Voogt

Ambassador Extraordinary and

オランダ
側書簡
対日ガッ
ト第三十
五条援用
撤回の通
報

Plenipotentiary of the
Netherlands to Japan.

His Excellency
Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(Japanese Note)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your
Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

“(Netherlands Note)”

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

日本国外務大臣 大平正芳閣下

日本側書
簡
先方書簡
の受領確
認

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け
の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

(オランダ側書簡)

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて
閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十三年四月三十日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在オランダ特命全權大使

N・A・J・デ・フォーグト閣下

(ベルギー＝ルクセンブルグの対日ガッ
ト第三十五条援用撤回に関する交換公
文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、通商に関する一方ベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟及びオランダ王国と他方日本国との間の協定を改正する議定書及びそれらの間の貿易関係に関する議定書を本日署名するに際し、ベルギー王国政府及びルクセンブルグ大公国政府は、これらの議定書の効力発生とともに、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用を撤回し、かつ、それらの国と日本国との間に同協定を適用することに同意する旨を、閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

His Excellency
N. A. J. de Voogd
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Netherlands to Japan.

(Belgo-Luxembourg Note)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between their coun-

千九百六十三年四月三十日に東京で

日本国駐在ベルギー特命全権大使

アルベール・ユッペール

日本国外務大臣 大平正芳閣下

日本側書
簡方書簡
の受領確
認

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

tries and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Albert Hupperts

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Belgium
to Japan.

His Excellency

Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(Japanese Note)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :